

Протоиерей
Дионисий Поздняев

Гонконгская тетрадь

Зима 2016–2017



China Orthodox Press
HONG KONG



1 декабря

Христиане в континентальном Китае всё более обеспокоены инициативами, которые власти намерены реализовать для регулирования религиозной жизни общества. Со своей стороны, власти недовольны ростом числа христиан, и, прежде всего, тех, кто не желает официальной регистрации. Особое внимание будет обращать на сферу образования, включая университеты, и интернет. Большая часть христианских общин в КНР существует в форме «домашних церквей». Раньше их называли «подпольными», но правильнее будет применять термин «неофициальные».

Согласно действующему законодательству, религиозные церемонии должны проводиться только в официально разрешённых местах. Принято решение ввести практику наложения штрафа на тех домовладельцев, которые сдают в аренду свою недвижимость для проведения неофициальных религиозных собраний. Поговаривают о суммах в двести тысяч юаней для участников, а те, кто организует подобные собрания, рискуют быть оштрафованы на сумму до трёх сотен тысяч юаней ■



4 декабря



анун Введения, Всенощное бдение. На службе было шестеро китайцев, а наших соотечественников — всего один. Очень огорчает порой безответственное отношение и к службе, и к вере... Слишком это в духе времени — ставить в зависимость от своих желаний все свои действия, в том числе и в области веры. Однако, «в поте лица твоего будешь есть хлеб твой» [Быт. 3:19] — это и о духовной жизни ■

8 декабря



анун памяти святителя Иннокентия Иркутского. Мы почитаем его как нашего Небесного покровителя — он был первым православным епископом, назначенным в Китай. По проискам пекинских иезуитов в Китай он допущен не был, ждал на границе долгое время, практически без средств к существованию в суровых условиях Сибири начала XVIII века. В итоге стал первым Иркутским архипастырем, но правил недолго.

В нашем храме хранится образ с частицей его мощей — дар приходу от иркутского братства во имя святителя Иннокентия. Служили Всенощное Бдение сегодня. Увы, будний день — и, боюсь, многие не вспомнили даже Святителя сегодня. Понимаю обстоятельства жизни, сложности, работу и усталость. Но я не могу понять, как можно пропускать ключевые службы. К числу таких особенно значимых для нас служб относится и память святителя Иннокентия. Бывает, что кто-то из наших членов прихода объявляет, например, о своем решении уехать, скажем, на Рождество. Мне трудно это принять. Я всегда рассматриваю такие решения как свидетельство того, что человек считает приход чем-то периферийным в его жизни. Ничего обычно не говорю, но отношение меняется, не могу с собой ничего поделать.

Сегодня пришло решение перевести на китайский житие святителя Иннокентия... Может, если не среди русских, то среди китайцев прославится его имя? ■



*Образ
святителя
Иннокентия
Иркутского с
частицей
его мощей*



9 декабря

ва года со дня священнической хиротонии нашего отца Анатолия. Сегодня служили память святителя Иннокентия. Очень жаль, что, из-за неких срочных дел, не было самого отца Анатолия... Всё-таки особенный день, да и поздравить его очень хотелось ■



10 декабря

егодня отпечатали сигнальные экземпляры замечательной книги Александра Дорофеева «Посланники» — это прекрасно иллюстрированное переложение Деяний святых апостолов, изданное Сретенским монастырём в 2015 году. Все авторы разрешили нам сделать переиздание для китайских приходов, и, иждивением благодетелей и при поддержке Михаила Дроздова и шанхайской общины, мы напечатает две сотни экземпляров для распространения в Гонконге, Шанхае и Пекине. Слава Богу, наши приходы иногда предпринимает некие совместные проекты! ■

ПОСЛАННИКИ

Александр Дорощев

Александр Дорощев
ПОСЛАННИКИ






11 декабря

получил хороший комментарий к одной из своих записей в социальных сетях:

«Заканчиваем работу над переводом Утрени, в формате служебника уже. Сегодня столкнулись с терминологией — как переводить «ипакои»? В конце концов наш чтец и переводчик Амвросий в японском тексте нашёл термин: 讚詞 («хвалебный гимн»). Решили так и оставить».

Почему? Ведь это калька с греческого глагола ὑπακούω — «прислушиваться», «отвечать», «откликаться», «быть послушным», а не «хвалить»?

Всё верно. Думаю, необходимо пересматривать эту терминологию, тем более, что стандарт ещё не устоялся. Практика Пекинской и Японской миссий не обращала часто внимания ни на первоначальный смысл термина, на историю его формирования — и зачастую ограничивались транслитерацией. Собственно, в русском, открытом к заимствованиям, это более или менее уместно. Китайский же заимствований в принципе избегает, так что нужно трудиться над поиском новых точных терминов.



Прислали на проверку корейский перевод катехизиса И. А. Глухова. Нам пришлось очень долго работать над исправлением плохого китайского перевода этой книги. На мой взгляд — не лучший катехизис, но, раз уж его перевели, нужно смотреть: редактировать ли его? Буду просить корейского семинариста из Петербургской Семинарии проверить качество перевода ■




14 декабря

аш храм навестил дорогой шанхайский гость — Иоанн Чэнь. Мы давно не виделись — лет пять, пожалуй. А в 2006 году Иоанн был моим проводником в паломничестве на Афон. Иоанн в свое время по благословию Гонконгского митрополита Никиты уехал учиться в Грецию. Как шутят, за годы учебы и жизни он стал больше греком, нежели китайцем. Но я бы тут добавил, что он остался шанхайцем — а это тоже народ особый :)

Иоанн прекрасно говорит по-гречески, чем сразил заглянувшего мимоходом в храм австралийского грека, изучающего историю диаспоры. Мы, конечно, за чашкой кофе углубились в беседу о судьбах Православной Церкви в Китае, переводах, их рецепции, проблемах китайских католиков — да обо всём. Иоанн немало уже перевел на китайский. Сейчас потихоньку работает по нашей просьбе над переводом служб двенадцатых праздников — перевел службу Преображению.

Не упустили случая и митрополита Гонконгского Нектария обсудить. Сошлись на том, что у него единственная в мире епархия, в кафедральном соборе которой только сам митрополит и есть, без всяких иных клириков. Да уж, случай



поистине уникальный. Решили, что в Китае нужно никак не меньше чем три православных епископа иметь. Ну, что же, будем выращивать.

Иоанн, кстати, митрополита посетил (сделал это без предупреждения — так больше шансов его на месте застать) — и выслушал порцию критики в мой адрес, по каждому из наших священников, а также по поводу существования нашего прихода вообще. Владыка митрополит отказывается принимать реальное положение вещей, однако его эмоциональность выдаёт всё-таки определенную слабость такого подхода: от игнорирования реальность не изменяется ■

15 декабря



Вчерашний день ознаменовался и благословением Грузии нашему храму. Мой хороший друг, Шамиль (Николай в крещении), путешествуя по маршруту Москва — Тбилиси — Доха — Гонконг, в Тбилиси получил в подарок для нашего прихода замечательную икону преподобного старца Гавриила. В этом году Грузия особенно близка мне стала. И очень бы хотелось, чтобы нити духовные, связывающие Грузию и Китай, становились бы крепче, создавая двустороннюю связь, которая могла бы нести в Китай то, чего ему так не хватает — благовестие Христово.

И, конечно, как ещё один из даров Грузии — киндзмараули ■



Икона старца Гавриила

16 декабря



Вчера ездил с о.Димитрием в Гуанчжоу навестить российское генеральное консульство. Поговорили о специфике нашей богослужебной жизни в Шэньчжэне и Гуанчжоу, о том, что консульство положительно смотрит на возможность проведения богослужений на его территории после намечающегося переезда и строительства. Однако, всё это весьма отдалённая перспектива.

Согласились в беседе и на том, что вся наша неофициальная деятельность, конечно, известна надлежащим китайским властям, а возможна она исключительно в силу всё ещё улучшающихся российско-китайских отношений ■

18 декабря



Наш традиционный зимний глентвейн собрал сегодня как русских, так и китайцев — в том числе и тех, кто в храм не приходит обычно. В этом году всё было скромно, по сравнению с минувшим — не было как-то сил готовить «культурную программу», так что ограничились просто дружеским общением.

Отец Анатолий вечером заменял меня на концерте, который устраивала католическая церковь в Гонконге по случаю восьмидесятилетнего юбилея Понтифика. Кстати, главной выступавшей оперной певицей на концерте была русская дама из Нью-Йорка ■



19 декабря

После литургии случился неожиданный визит — профессор-социолог из Москвы навестил нас по рекомендации российского консульства. Поговорили о русских в Гонконге (хотя я старался подчеркнуть, что наш приоритет — это китайцы). Вдумчивый разговор, грамотный специалист — и немного грустный осадок от беседы, прежде всего потому, что так очевидна недостаточность усилий для создания в Гонконге православной среды. Задача эта просто не под силу одному приходу без серьезной поддержки. И хотелось бы, чтобы поддержка эта была не идеологизированной или политизированной, а гибкой и разумной ■



лужил панихиду по новопреставленному Андрею Геннадьевичу Карлову — послу России в Турции, убитому 19 декабря выстрелом в спину. Андрей Геннадьевич — высокопрофессиональный дипломат, добрый и тонкий человек большой душевной щедрости и отзывчивости. Мне общение с ним памятно во время его пребывания на должности посла в Северной Корее. Во многом его трудами увенчалось успехом строительство православного храма в Пхеньяне, все непростые переговоры и согласования с такой сложной для контактов стороной как Северная Корея, которые он взял на себя. Вечная память! ■

21 декабря



онстантинопольскому патриарху Варфоломею китайские власти отказали в посещении страны. Собственно, мотив отказа был прост: «А Вам к кому?» Таким образом, китайские власти дали понять, что в КНР у Константинопольского патриархата нет паствы. Собственно, это соответствует реальному положению дел ■

22 декабря



23 декабря



же стали обычными визиты журналистов тех или иных гонконгских СМИ для интервью перед Рождеством по западному стилю. И в этот раз дама-журналистка спрашивала и про Рождество, и про наш календарь, про отличие от других христиан. Про народные и церковные обычаи, связанные с Рождеством. Конечно, сам жанр журналистики определяет известную поверхностность в подходе к материалу, особенно если корреспондент не готовится к интервью. Но в этом случае вопросы были довольно-таки продуманные и серьёзные. Коснулись и истории. Особенно отраден был интерес к тому, как праздновали Рождество в России в советское время, при коммунистах ■




24 декабря

Харбин. Всегда немного грустно бывать в этом городе. Он всё ещё хранит следы былой красоты и остатки шарма, хотя и стал во многом современным. Власти города поняли, наконец, что многое потеряли и зря погубили лицо города, разрушая прекрасные харбинские храмы. Сейчас взялись за реставрацию. В центре города будет восстановлена Иверская церковь. Почти завершена реставрация Покровского храма, где сейчас служит китайский священник — отец Александр Юй Ши.

Я был в Харбине в этот раз по приглашению организаторов молодёжного форума для русских студентов, читал доклад о месте и значении религиозных контактов в российско-китайских отношениях. Думаю, пока эти контакты не будут касаться не просто культуры, а вопроса о знакомстве с духовной традицией, нельзя и говорить о глубине наших отношений.

Был рад встретиться с русскими верующими, да и с китайскими друзьями — создателем уникального музея писем русской эмиграции и профессором, интересующимся литургикой и церковной музыкой. Пообщался и с нашим священником о.Дионисием, изучающим в Харбине китайский язык. А отец



Александр, к сожалению, не нашёл времени прийти. Передал ему через наших прихожан издания китайских переводов вечерни и утрени. Странно, что он до сих пор сам их у нас не попросил ■



25 декабря

альянь. Служил Литургию для местной общины. В ней есть как русские, так и китайцы (сегодня, правда, последних почти не было). Собираемся обычно в доме старосты — Андрея. И он, и его супруга Елена очень многое сделали для того, чтобы народ собирался регулярно. Только в Даляне у нас даже при отсутствии священников совершается еженощное богослужение мирянским чином. Дай Бог, чтобы и клирик постоянный здесь появился, и помещение для богослужений расширилось. Говорили после литургии о том, что нужно снимать более просторное помещение для воскресных служб — небольшой частной квартиры для двадцати человек уже не хватает ■



Воскресная литургия в Даляне



26 декабря

а вчерашней воскресной службе в Гонконге была и японская прихожанка Николай-До из Токио. Сегодня встретились с ней для интервью — она выпускает ежемесячный вестник Японской Православной Церкви. Сама она китаистка, поэтому мы много говорили о Православии в Китае и о том, что и Японская Церковь могла бы поддержать китайское православие, которое, очевидно, не имеет пока достаточных сил для самостоятельного развития ■



28 декабря

рислали мне из Бурятии краткое житие святителя Иннокентия Иркутского — нужно начинать проект по его изданию и переводу. Житие написано хорошо, однако сложность будет в переводе многочисленных цитат 18 века. Попробуем найти кого-нибудь в Иркутске для поддержки этого проекта
Прислали мне из Бурятии краткое житие святителя Иннокентия Иркутского — нужно начинать проект по его изданию и переводу. Житие написано хорошо, однако сложность будет в переводе многочисленных цитат XVIII века. Попробуем найти кого-нибудь в Иркутске для поддержки этого проекта ■



29 декабря



Завершили перевод Рождественского послания Святейшего Патриарха на китайский язык — дважды в год мы переводим его послания. Честь для нас, конечно! Однако, интересен подход тех, кто заказывает. Считают, что переводчикам за работу можно и не платить ■



1 января
Новый год — воскресный день. Год, начинающийся воскресным днем — особенное совпадение календаря. Увы, совсем немногие прихожане пришли сегодня на Литургию. Да и «антирекорд» по числу причастников за воскресной службой — лишь один. Совершенно очевидно, что церковная жизнь даже для верующих становится какой-то окраинной областью жизни, вытесненной на обочину бытия. И это, к сожалению, касается как русских, так и китайских наших прихожан ■



4 января
Память великомученицы Анастасии Узорешительницы. Ходил сегодня в тюрьму к новому сидельцу — задержан, под следствием. Подозревают в перевозке наркотиков. Большая часть русских, осуждённых в Гонконге, проходят именно по этой статье. В этой же тюрьме еще четверо русских сейчас, один из Латвии. Ждут суда. А один из наших заключенных готовится и Крещение принять ■



6 января

авечерие Рождества Христова. Всё готово к празднику. Служили утром, малолюдно по обычаю для этой службы, а как жаль! Она такая красивая, цельная! Народ пропускает это, видимо, по причине того, что вообще не владеет литургическим языком.

Отец Анатолий записывал видеообращение на китайском — Рождественское послание Святейшего Патриарха.

В этом году интересное календарное совпадение:


В Китае 12-й месяц по лунному календарю называют месяцем «Лаюе» («юе» означает «месяц»), а 8-й день данного месяца отмечается как праздник Лаба («ба» означает «8»). «Лаба» — это традиционный праздник китайских ханьцев, своеобразная прелюдия к встрече праздника Весны. В этом году праздник совпал с Навечерием Рождества.

Согласно историческим записям, праздник «Лаба» берет начало в древнем Китае, в обрядах жертвоприношения в 12-й месяц года. Китай искони уделял большое внимание сельскохозяйственному производству. Когда-то считали хороший урожай результатом помощи, оказанной различными божествами.

6 января

В году обязательно отмечали ритуальные дни, связанные с сельскохозяйственными культурами. Существовало поклонение божеству Жатвы. В определенный день 12-й луны проводили церемонию жертвоприношения и молитв о богатом урожае. По окончании церемонии устраивали поедание специальной каши из злаков. С течением времени эта церемония превратилась в праздник, посвященный поминанию предков. В V веке власти постановили считать 8-й день «двенадцатой луны» праздником «Лаба».

После того, как буддизм распространился в Китае, верующие наделили древний праздник новым смыслом, связанным с Шакья-Муни. По преданию, до того, как Шакья-Муни стал Буддой, он удалился из мира и постился. Он стал худым, как щепка, ослаб от голода. В этот момент он встретил крестьянскую девушку, которая подала ему плошку каши. Шакья-Муни восстановил свои силы и погрузился в созерцание. В конце концов в 8-й день «двенадцатой луны» Благочестивый стал Буддой. В память этого события буддисты варят кашу из риса и фруктов и выставляют миску с этой ритуальной едой перед статуями Будды. Каша эта получила название «лабачжоу» — «каша 8-го дня двенадцатой луны». Что же, похоже на наше сочиво.



Китайцы едят кашу «лаба» уже много веков. Эта традиция началась в эпоху династии Сун, когда ежегодно на 8-й день «Лаюе» в императорском доме, а также в храмах готовили кашу «лаба». В народе тоже готовили её в честь поминовения предков, и члены семьи собирались за столом, а родные и близкие даже дарили эту кашу друг другу.

Виды каши «лаба» разнообразны. По народной традиции, «лаба» готовят из восьми видов главных злаков и восьми второстепенных продуктов. Кстати, слово «восемь» («ба» по-китайски) означает материальное благополучие, по созвучию с выражением «фа цай». Основные виды злаков — рис и бобы, добавляют и чумизу, пшено, пшеницу, гаолян, овес, кукурузу. Дополнительными ингредиентами могут быть финики, хурма, семечки, каштаны, семена лотоса, арахис, фундук, ядра грецких орехов, сухие фрукты, изюм ■

7 января



Рождество Христово. На ночной службе было достаточно много народу, кажется, больше, чем в прошлом году. Причастников было 36, что для нас неплохо. Очень радовало и то, что многие китайцы пришли — не только наши обычные прихожане, но и некоторые и греческого прихода. Думаю, для Гонконга традиция ночной службы на Рождество по старому календарному стилю — привлекательное само по себе мероприятие.

Большим подарком был неожиданный приезд иеромонаха Феодосия (Дюки) — он прилетел буквально на сутки, специально к нам на службу. Много утешил нашу печаль по случаю отсутствия отца Антония, уехавшего на это Рождество в Москву с семьёй. Слава Богу, мы и в этом году служили вместе с клириком Зарубежной Церкви!

Один из наших гостей, француз, посещающий обычно греческий храм, на службе сделал несколько видеозаписей к нашей радости. Были, помимо русских и китайцев, украинцы, японцы, сербы, французы, американцы, канадцы — что же, Гонконг — город международный ■



8 января



Пекине и в Шанхае на службы в российском посольстве и российском консульстве пускали в этом году православных китайцев. Вода камень точит — теперь власти не делают вид, что православных китайцев нет. В Пекине после службы албазинцы за чаем обсуждали свою любимую тему: как бы от государства получить пару участков земли, компенсацию за отобранное. Вроде бы как бы для организации храма. Что сказать... Верой они так и не интересуются, без участков земли и без физического храма не хотят представлять себе духовную жизнь. Значит, можно и не молиться, и не поститься... довольно лишь помнить, что ты — албазинец, крещён и отличаешься от других китайцев. Есть повод потребовать и от китайских властей особого отношения, а также и земли. Можно и русское посольство, и саму Церковь просить о том, чтоб содействовали получению земли. Собственно, похоже, это и есть главное в их сокровенных стремлениях. Только между собой всё не могут договориться — кто же старше и почётнее (при претензиях на землю — вопрос важный, однако, совсем не имеющий значения на Небе) ■

9 января



то-то нужно делать с нашим сложным материальным положением... Помимо попытки продвижения в социальных сетях информации о нашем приходе и его проектах, думаем заняться продажей ладана через наш интернет-магазин. Никакого опыта тут нет, однако делать нечего — хватаемся за всякую соломинку, что, конечно, отнимает и время, и силы от основного служения ■

10 января



егодня после вечерни через чинопоследование миропомазания в нашем храме присоединился к Церкви раб Божий Серафим из Нанкина. Готовился два года, много читал, сам — преподаватель философии. Как радостно видеть внимательный, вдумчивый подход в тех, кто готовится принять Крещение! Дай Бог Серафиму плодов духовной жизни, на самом деле, все условия для этого в Китае есть ■



12 января



Сегодня думал немного о том, что Церковь могла бы значить для современного китайского общества, столкнувшегося сегодня с таким количеством сложностей. Думаю, что одна из болезней китайского общества — национализм, который носит саморазрушительный характер для Китая. Церковь, с её универсальной и надмирной природой, как раз способна, как минимум в индивидуальном сознании, преобразовать этот национализм, убрать его болезненный оттенок гордости и самолюбия. Возможно, именно Церковь в условиях китайского госкапитализма также могла бы быть голосом, возвещающим о достоинстве человека как личности в обществе, которое становится всё более и более циничным и жёстким. Но для того, чтобы голос Церкви был слышен, она должна быть подлинно свободной, то есть не должна служить инструментом власти в политическом процессе, как не должна быть и априори оппозиционна государственным властям ■

14 января



День ознаменовался замечательным событием: в Биробиджане староста нашей Даляньской общины Андрей Бухтеев был рукоположен владыкой Ефремом в сан диакона. Это было торжественное событие: соборное служение духовенства епархии, литургия святителя Василия Великого. Слава Богу! Аксиос! Пожелаем отцу Андрею многих лет благодатного служения и укрепления православной общины в Даляне ■



Дьяконская хиротония отца Андрея Бухтеева



15 января

осле литургии устраивали сегодня традиционный детский праздник по случаю Рождества и Нового года. В этом году подготовили постановку «Снежной королевы» — просто отлично, всё понравилось. Молодцы и дети, и, особенно, наш регент — Светлана Кремнева. Действительно, праздник прошёл на очень хорошем уровне. ■



Детский утренник на святках